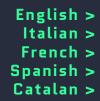


# Herminia Herrándiz Espuny PROFESSIONAL TRANSLATOR & COPYWRITER

hhtranslator.com misskopy.com



FROM

< Spanish < Catalan

TO

## Contact

translator@hhtranslator.com
es.linkedin.com/in/hhtranslator/en
hhtranslator.com

#### Computer skills & competences

☆ Translation software Excellent knowledge. Trados Workbench, Tag Editor, SDLX, Déjà-Vu X, Substation Alfa, Freebudget, Webbudget, Cats Craddle, WinCaps, Passolo, LocStudio, Alchemy Catalyst.

#### ☆ Other software

Excellent knowledge. MS Office Package (Word, Excel, Access, PowerPoint, Publisher, Outlook, Front-Page), phpBB, Dreamweaver, HTML, CSS, XML, Paint Shop Pro, Animation Shop, Adobe, Flash, Adobe Acrobat, InDesign, Photoshop, Illustrator, QuarkXpress.

#### ı Bio



#### **MORE THAN 15 YEARS OF EXPERIENCE**

Freelance translator since 2004. My services always take into account the fact that the translation procedure not only involves changing the target text, but also adapting any cultural or media reference that the source text may contain in order to avoid any "linguistic bug" on the inal translation.

BUG: an unexpected defect, fault, flaw, or imperfection <the software was full of bugs>.

Merriam-Webster dictionary.

## Academic background

Master of Arts in Audiovisual Translation, Universitat Autònoma de Barcelona (dubbing, subtitling, multimedia translation, software localization, websites and computer games).

## ☆ Bachelor of Arts in Translation & Interpretation,

Universitat Autònoma de Barcelona, specialization in Conference Interpretation. Languages: English, Italian, Catalan and Spanish.

#### 📮 Work experience

#### 🙀 Video games

Ubisoft, Square Enix, Bandai Namco Games, Sony Computer Entertainment, Asylum Entertainment, EA games.

- System messages.
- Manuals.
- Marketing texts.
- Packaging.
- Websites.
- Press releases.
- In-game dialogues for dubbing and for screen.
- In-game help/tutorials.

# Software

Microsoft, SAP, Trend Micro, Apple, HP.

- System messages.
- Marketing texts.
- Press releases.
- Manuals.
- Websites.

## Audio-visual

In-Edit, Barcelona TV, Mecal, Technicolor.

- Subtitling.
- Dubbing.
- DVD.
- Blu-ray.Festivals.
- Advertisements.
- Documentaries.

# Additional information

- ☆ Funding member of ATRAE (Spanish Association of Audiovisual Translators).
- ☆ Member of APTIC (Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia).
- ☆ Proz certified translator.

## Personal skills and Competences



Spanish & Catalan Mother tongues



**English**Understanding
Speaking
Writing



**Italian**Understanding
Speaking
Writing



**French**Understanding
Speaking
Writing



**German**Understanding
Speaking
Writing